

LECTURA

El español caribeño

NIVEL

Intermedio (B1)

NÚMERO

ES_B1_3094R

IDIOMA

Español

Objetivos

- Puedo identificar el español caribeño y sus características principales.
- Puedo reconocer palabras y expresiones de las zonas donde se habla el español caribeño.



Conversa

Responde las preguntas.

¿Qué te inspira la palabra *Caribe*?



¿Qué conoces sobre él?

¿Cuáles son los países caribeños?



Toma una foto de esta actividad **antes** de entrar en la *breakout room*.

El español caribeño

- A la variedad de la zona caribeña se le llama **criollo** y se habla en Cuba, República Dominicana y Puerto Rico, y también en partes de Venezuela, Colombia y Centroamérica.
- La influencia más importante del español caribeño es sin duda la **africana**. El español del Caribe fue, hace trescientos años, la **lengua franca** de los esclavos africanos, procedentes de Camerún, Nigeria y Ghana.



¿Qué significa?

1. **Lee** la definición y **explica** el significado con tus palabras. 2. **Responde** a la pregunta en negrita.

Una **lengua franca** (del latín *lingua franca*) o **lengua vehicular** es una lengua de entendimiento común que facilita la comunicación entre diferentes grupos de hablantes que no comparten una misma lengua nativa.



El español del Caribe fue, hace trescientos años, la **lengua franca** de los esclavos africanos.
¿Conoces otro ejemplo de lengua franca?



El español del Caribe



El español caribeño tiene unas características propias que vamos a ver a continuación. Estas características se refieren a su pronunciación, gramática y vocabulario.

¿Conoces algunas características o palabras de esta variedad?



Pronunciación

Practica la pronunciación de estas palabras.

dominicanos
olvidado

*La **-s** final se aspira, es decir apenas se pronuncia.
Al igual, la **-d-** cuando va entre vocales llega a desaparecer.*

amor
palma

*Al final de sílaba o de palabra las letras **-l** y **-r** se confunden.*

chamaca
chicharrón

*La **ch** se pronuncia como el fonema **sh** en inglés.*

cerveza
cazuela

*Se produce el fenómeno del **seseo**, es decir, las letras **c** y **z** se pronuncian como **s**.*



¿Cómo se dice en español caribeño?

Pronuncia estas palabras según lo que has visto en la página anterior.

puerta

los **chicos**

cereza

perdonado



Expresiones típicas caribeñas

Relaciona estas expresiones con los significados.

1 **llamar para atrás**

2 **tirar un cabo**

3 **ir a la disparada**

4 **de vaina**

5 **mitin**

6 **meterse en un chicharrón**

7 **a la fija**

8 **no ser una chamaquita**

a Significa ayudar a alguien.

b Se usa como sinónimo de *reunión*.

c Complicarse; estar en una situación difícil.

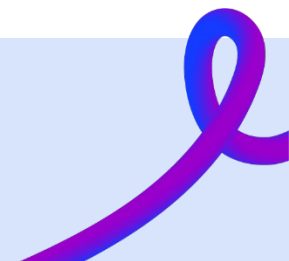
d Es un sinónimo de *seguramente*.

e Se usa para expresar que ya no eres tan joven.

f Ir con mucha prisa.

g De casualidad; algo que casi ocurre.

h Devolver la llamada a alguien.



Lee el diálogo con tu compañero/a

1. **Define** con tus palabras las frases subrayadas. 2. **Resume** la idea principal del texto.

Bruna: Por fin respondes a mi llamada. Qué difícil es dar contigo. Nunca me llamas para atrás. Hoy tuve un día horrible en el trabajo. Necesito que me tires un cabo.

Pedro: Disculpa Brunita, estaba en el gimnasio y después fui al mercado. Tú sabes, siempre voy a la disparada. ¿Qué tú necesitas? ¿Qué pasó?

Bruna: La misma vaina de siempre, Pedrito. No aguanto más a mi jefa. Ayer de vaina llego tarde al a mitin y me metí en un chicharrón que no sabes... ¿Qué tú me recomiendas para yo hacer?

Pedro: Pues ya te lo dije muchas veces... Habla con tu jefa para intentar solucionarlo y, si no mejora, entonces busca otro trabajo. A la fija encuentras algo rapidico.

Bruna: ¿Otro trabajo? Pero, ahora a mi edad... tú sabes, yo no soy más una chamaquita. Ahorita, a mí no me quiere más nadie en su empresa.

Pedro: No cojas lucha, Brunita. ¿Qué tú quieres? ¡Solo tienes 35 años! Tienes muchas oportunidades. Tú sabes, siempre puedes unirme a mis clases de rumba para tú poder distraerte un poco.

Bruna: Ay, chico, qué haría sin ti. A la fija voy a tu clase hoy.





Características gramaticales

Lee los ejemplos extraídos del diálogo.

1. Siempre puedes unirte a mis clases de rumba **para tú poder** distraerte un poco.
2. ¿Qué tú me recomiendas **para yo hacer**?
3. ¿**Qué tú necesitas**?

- Ejemplos 1 y 2: Es habitual **sustituir el subjuntivo** (¿Qué me recomiendas que haga? / Siempre puedes unirte a mis clases de rumba para que puedas distraerte un poco) con la siguiente estructura:
para + pronombre de sujeto + infinitivo
- Ejemplo 2 y 3: Encontramos la **no inversión** en las preguntas con pronombre personal. Las preguntas siguen el orden: **interrogativo + pronombre + verbo**.



” Más características

Lee otras características curiosas del español caribeño.

- Es habitual el uso de **diminutivos**. Por un lado, **-ico** si la palabra acaba en **-t** o **-d** más vocal, como **rat^{ico}**. En los demás casos, se usa **-ito**. Estos diminutivos pueden encontrarse no solo en sustantivos, sino también en adverbios o incluso gerundios, como **rapid^{ico}**.
- El **adverbio de cantidad** va delante de la palabra negativa, como **más nadie, más nada**.
- Se usa el pronombre **tú**, es decir, ni el *usted* ni el *vos* de otras zonas.



El vocabulario del español caribeño: anglicismos

Palabras provenientes del inglés que se usan en esta variedad se escriben como se pronuncian.



mitin



bildin



parquear



lonchar



El vocabulario del español caribeño: indigenismos

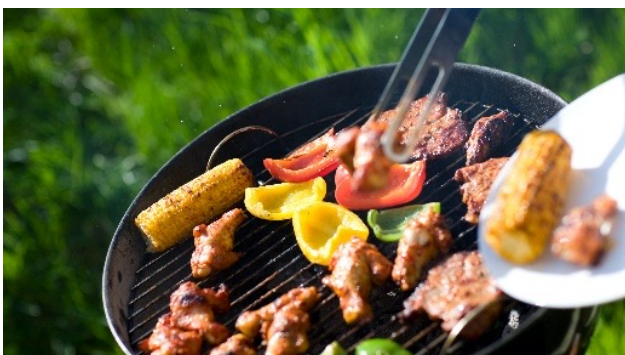
También se usan muchas palabras tomadas del arahuaco, el caribe, el quechua o el maya.



piragua



papaya



barbacoa

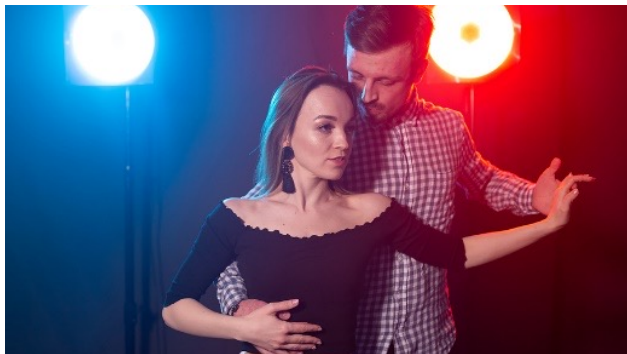


cacao



El vocabulario del español caribeño: africanismos

Hay también una gran cantidad de africanismos debido a la influencia africana en esta zona.



bachata



bongó



rumba

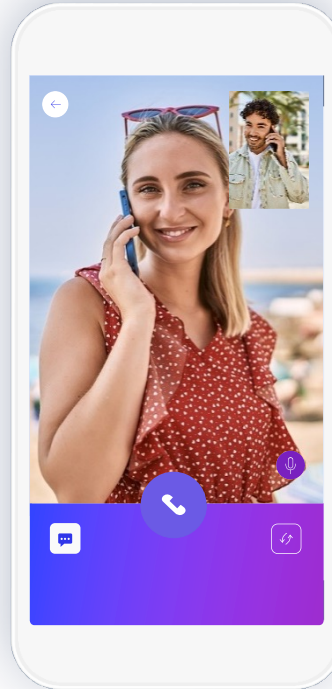


guateque

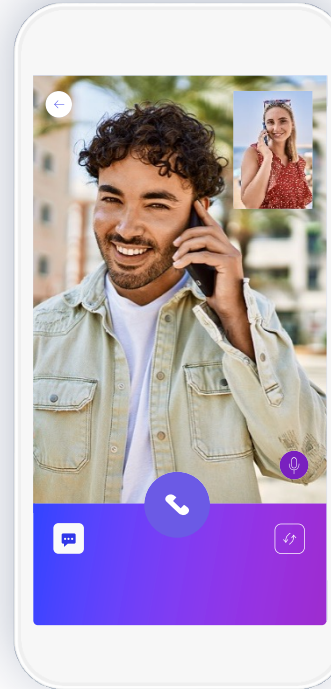


Tu viaje por América te lleva al Caribe...

Cuéntale a tu amigo español las **diferencias en la lengua** que observas con respecto al español de España o de otras partes de América.



Cuéntame, ¿qué palabras nuevas has aprendido?



Ay, no sabes. Hay muchas palabras que vienen del inglés, como...



Fin de la lección



Expresión

No coger lucha

Significado: En Cuba, esta expresión significa relajarse, no preocuparse.

Ejemplo: Tómalo con calma. No cojas lucha.



Práctica adicional



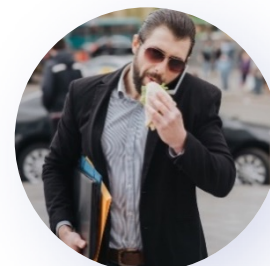
Completa el diálogo

¿Qué expresión es correcta en cada caso? ¿*A la fija* o *a la disparada*?



Mi hijo, siempre estás _____. ¿Por qué tú no vienes el sábado con calma para tú contarme tus aventuras?

El sábado no puedo, Tomasito. Tengo una mitin, pero el domingo _____ que tengo tiempo.





El vocabulario del español caribeño

Discute con tus compañeros/as.

¿Recuerdas qué significa
llamar para atrás?
¿Por qué crees que se
usa en esta variedad?
¿De qué otro idioma
crees que se ha
tomado?





Elige una palabra o expresión

Haz una oración con la palabra o frase que elijas.

a la disparada

rumba

parquear

barbacoa

papaya

mitin

a la fija

bongó

ratico



Soluciones

P. 8: puerta (confusión r/l). 2. los chicos (aspiración -s final). 3. perdonado (-d- intervocálica desaparece). 4 cereza (seseo).

P. 9: 1-h 2-a 3-f 4-g 5-b 6-c 7-d 8-e.

P. 20: - Mi hijo, siempre estás **a la disparada**. ¿Por qué tú no vienes el sábado con calma para tú contarme tus aventuras? - El sábado no puedo, Tomasito. Tengo una mitin, pero el domingo **a la fija** que tengo tiempo.

P. 21: *Llamar para atrás* significa devolver la llamada a alguien. Viene del inglés *to call back*.



Resumen

Pronunciación del español caribeño:

- pérdida de *s* final y *d* intervocálica
- confusión de *l* y *r* a final de palabra
- *ch* se pronuncia como *sh* en inglés
- seseo

Características gramaticales:

- sustitución del subjuntivo por la estructura *para* + pronombre sujeto + infinitivo → *Ven conmigo para tú poder distraerte un poco.*
- no inversión sujeto-verbo en preguntas del tipo → *¿Qué tú necesitas?*

Otras características:

- uso del diminutivo en *-ico* → *Ven rapidico.*
- uso de *más* delante de palabra negativa → *más nadie, más nada*

Léxico:

- anglicismos: *mitin*; *bildin*; *parquear*; *lonchear*
- indigenismos: *piragua*; *papaya*; *barbacoa*; *cacao*



Vocabulario

la lengua franca

la lengua vehicular

llamar para atrás

tirar un cabo

a la disparada

ni de vaina

la mitin

meterse en un chicharrón

a la fija

no ser una chamaquita

no coger lucha



Notas

